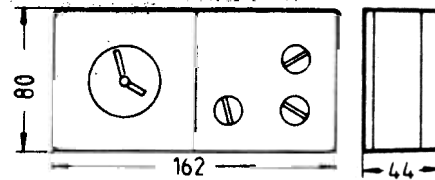
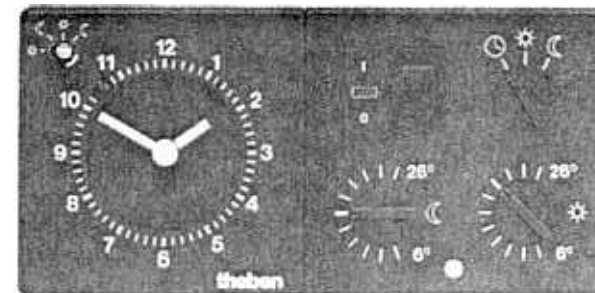


theben

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzingen

RAM 322 Z

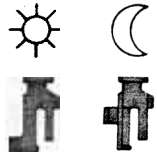
Nr. 322 0 907



- A** SIBLIK
ELEKTRIK GES.M.B.H.,
Weyrgasse 6, Postfach 330,
1031 Wien, Tel.: 02 22 - 75 65 840
Tlx.: 131 341 (sibl).
- B** TEMPOLEC S. A.,
39, Route de Biesme, 6530 Thuin,
Tel.: 0 71 - 59.00.39 - 59.06.02.
Tlx.: 51 298 (tempol).
- CH** WISAR WYSER + ANLIKER,
Grünhaldenstr. 41, Postfach,
8052 Zürich, Tel.: 01 - 301.22.33
Tlx.: 54 044 (wisar).
- F** THEBEN S. A. R. L.,
32 - 38 rue Bernard - Zone
Industrielle des Vignes
93 000 Bobigny
Tel. (01) 48.44.71.71
Tlx.: 212 470 F.
- I** THEBEN ITALIA S. R. L.,
Via Ciro Menotti 11, I-20 129 Milano
Telefon (02) 73 86 141-2-3-4
Telex 314 296
- N** A/S DANEL, P.O. Box 21,
2001 Lillestrøm,
Tel.: (02) 715 133.
Tlx.: 763 27
- NL** ITHO B. V., P. O. Box 21,
3100 AA Schiedam,
Tel. 0 10-4 73 01 22,
Tlx.: 23 337. (itho).

THEBEN-WERK
Zeitautomatik GmbH
Postfach 20
D-7452 Haigerloch
Tel.: (0 74 74) 692 - 0
Telegramme: Theben
Telex: 767 414
Fax: (0 74 74) 692 - 150
Western-Germany/Allemagne

Printed in W.-Germany

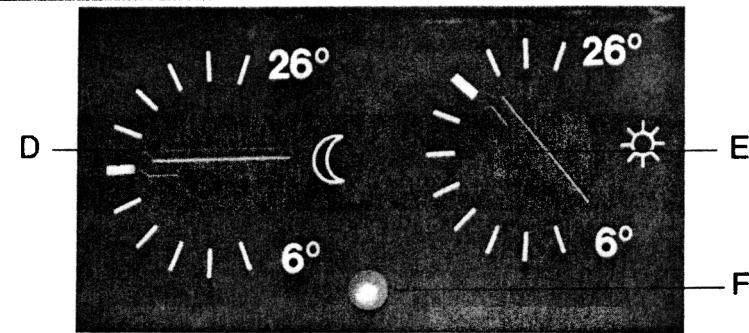
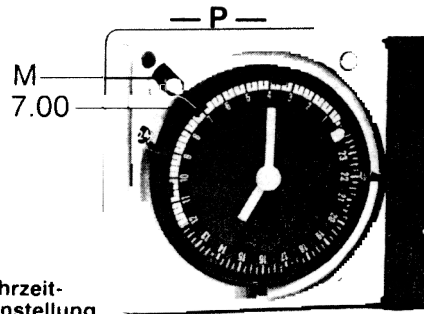


Program-
mierung
der Schaltuhr

Nr.
343 260

Nr.
343 280

Uhrzeit-
einstellung



Umschaltzeiten auf der Schaltscheibe durch abwechselndes Stecken der roten und blauen Reiter programmieren. Reiter bis zum Anschlag nach unten drücken.
Beispiele: siehe Abb. (G) bzw. Abb. (H) Reiter rot schaltet auf Normaltemperatur z. B. Tag, – Reiter blau schaltet auf Absenkttemperatur z. B. Nacht. Die Umschaltung erfolgt beim Vorbeilaufen des Schaltreiters an der Gehäusemarkierung (M). (Auf Abb. (P) Umschaltung auf Normaltemp. durch roten Reiter um 7.00 Uhr).

Oberteil des Uhrenthermostates vorsichtig auf Sockel aufstecken und Schrauben leicht anziehen.
Tagesscheibe:
Richtige Uhrzeit bei aufgesetzter Abdeckhaube durch Drehen des großen Zeigers einstellen. Zeit im Sichtfenster (B) kontrollieren.
Wochenscheibe:
Abdeckhaube abnehmen. Grob-Einstellung durch Drehen des großen Zeigers vornehmen, so daß der Pfeil (M) auf den Beginn des jeweiligen Wochentages zeigt (dicker Teilstrich = 0.00 Uhr). Nach aufsetzen der Abdeckhaube kann die genaue Uhrzeiteinstellung wie bei der Tagesscheibe erfolgen.

Thermostat einstellen

Regler für Absenkttemperatur (D) (Mondsymboll) und Normaltemperatur (E) (Sonnensymbol) einstellen. Temperaturbereich jeweils von + 6° C – + 26° C einstellbar. Dicker Skalenstrich = Temperaturempfehlung. Wird die gewünschte Raumtemperatur nicht erreicht, so kann durch manuelle Zuschaltung der Zusatzheizung die Heizleistung erhöht werden. Rote Markierung zeigt eingeschaltete Zusatzheizung an.

Ca. 1 Stunde nach Inbetriebnahme hat sich das Gerät der Umgebungstemperatur angepaßt. Es empfiehlt sich, die Temperatur nochmals fein nachzuregulieren.

Arbeitspunkt und thermische Rückführung

Der Uhrenthermostat ist werkseitig auf die in der Praxis üblichen Heizungsanlagen eingestellt. Sollte bedingt durch die Anlage oder den Montageort eine Nachstellung nötig sein, so kann dies durch einen Fachmann vorgenommen werden. Fordern Sie bitte hierzu die Einstellungsanweisung an.

Programmation de l'horloge

Placer alternativement les cavaliers rouge et bleu sur le pourtour du cadran aux heures de commutation désirées.
Ex. voir fig. (G) ou (H), le cavalier rouge enclenche la température normale et le cavalier bleu la température réduite. Le début de chaque période de température se fait au passage du cavalier correspondant face au repère (M).

Mise à l'heure

Fixer à nouveau l'appareil sur le socle et serrer les deux vis de fixation. Remettre en place la plaque frontale gauche. Tourner vers la droite la grande aiguille jusqu'à obtention de l'heure exacte en vérifiant dans la fenêtre de contrôle (B) qu'il est bien par ex. 22 h et non 10 h. En cas de programme hebdomadaire, le secteur du jour correspondant de la semaine doit être face au repère (M).

Réglage du thermostat

Réglage de la température normale sur bouton (E) (symbole soleil). Réglage de la température réduite sur bouton (D) (symbole lune). Plage de réglage pour chaque température: de + 6° C à + 26° C.
Si la température ambiante souhaitée n'est pas atteinte, la puissance de chauffage peut être augmentée par l'enclenchement manuel d'un chauffage d'appoint, signalé par un repère rouge.

Il est recommandé d'attendre 1 heure environ après la mise en service pour réaliser les réglages exacts de températures.

Point de fonctionnement et anticipation thermique

Le thermostat à horloge est étalonné en usine selon les caractéristiques habituelles d'un chauffage classique. Si les conditions de l'installation ou de l'endroit de montage exigeaient un réajustement, celui-ci pourrait être effectué par un homme de métier (selon des instructions-à nous demander).

Programmeren van de klok.

De schakeltijden op de schijf programmeren d. m. v. steekbare rode en blauwe ruiters. De ruiters tot op de aanslag naar onder drukken. Voorbeelden: zie afb. (G) resp. afb. (H).
Blauwe ruiters schakelt op verlaagde temperatuur b. v. 's nachts. De overschakeling gebeurt bij het voorbijlopen van de ruiters bij het merkteken (M). (Op afbeelding: overschakeling op normale temperatuur door de rode ruiters op 7.00 u).

Uurinstelling

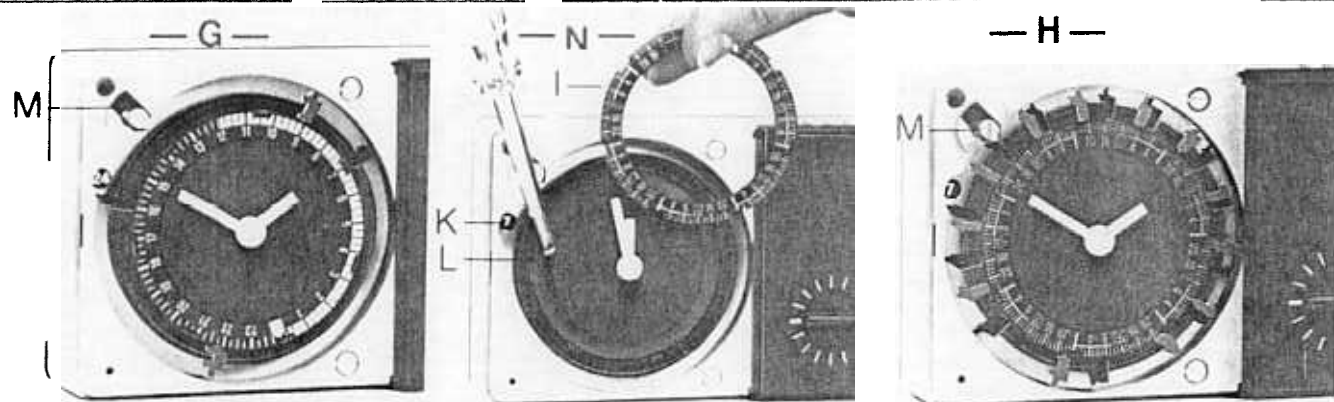
Het apparaat op de basis plaatsen en de twee bevestigingsschroeven aandraaien.
Het juiste uur instellen met weggenomen afdekplaat. De grote wijzer draaien, tot het juiste uur op de schijf, overeenkomt met het zwarte merkteken op de kast (B). Bij de week-schijf moet het ingestelde uur met de juiste dag van de week overeenkomen (M). (identifikatie met de romeinse cijfers).

Thermostaat instellen

Instelling van de thermostaat voor de verlaagde temperatuur (D – maan) en normale temperatuur (E – zon).
Temperatuurbereik afzonderlijk instelbaar tussen + 6° C en + 26° C.
Dikker merkteken = aanbevolen temperatuur (normaal).
Indien de gewenste kamertemperatuur niet bereikt wordt, kan het verwarmingsvermogen verhoogd worden door inschakeling met de hand van een bijkomende verwarming. Inschakeling wordt aangeduid door rood merkteken.
Ong. 1 uur na de dienstelling heeft de thermostaat zich aan de omgevings-temperatuur aangepast.

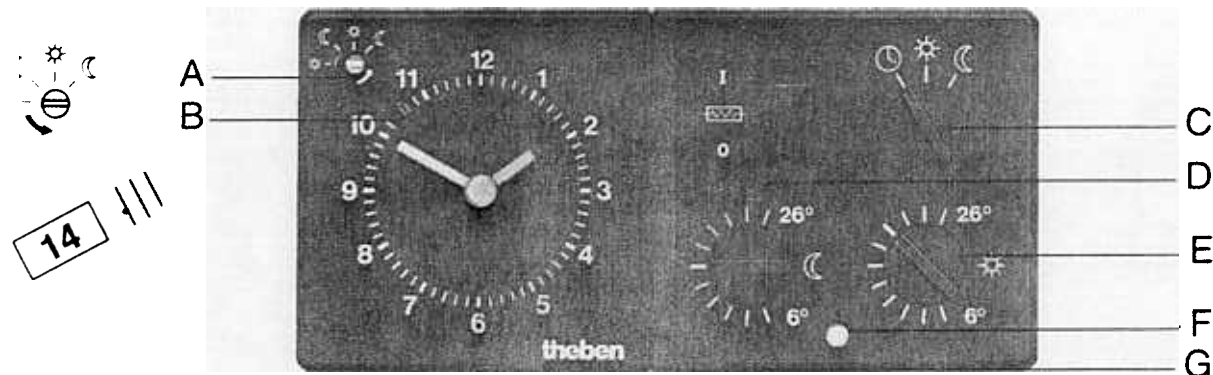
Werkpunt en afvlakweerstand.

De klokthermostaat wordt in de fabriek voor de gewoonlijke verwarmingsinstallaties ingesteld.
Indien, wegens bijzonderheden van de installatie of van de montageplaats, de thermostaat weer ingesteld moet worden kan dit door een vakman gedaan worden (aanwijzing op aanvraag).



Programmwahl

<p>Die Schaltuhr ist umstellbar für Tages- oder Wochenprogramm.</p> <p>24 Stunden-Schaltzscheibe (G) täglich gleiches Programm. Beispiel: 22.00 Uhr Umschaltung auf Absenkttemperatur (Nachtabsenk.) 6.00 Uhr Umschaltung auf Normaltemperatur (Tagtemperatur)</p>	<p>7-Tages-Schaltzscheibe (H) jeder einzelne Wochentag kann individuell programmiert werden. Z.B. Montag – Freitag gleichbleibendes Programm, übers Wochenende anderes Programm. Anwendungsbeispiele: Büros, Fabriken, Wochenendhäuser, Wohnungen von Berufstätigen.</p>	<p>a) Umstellung von Tages- auf Wochenprogramm. Uhrzeit durch Drehen des großen Zeigers auf 24.00 Uhr einstellen, siehe Abb. (G) Zeitring (I) abheben. Rote Stellschraube (L) im Uhrzeigersinn drehen bis im Sichtfenster (K) die 7 sichtbar ist. Zeitring (I) umdrehen und mit gelber Beschriftung nach oben wieder 'aufdrücken'.</p>	<p>Die römischen Ziffern kennzeichnen die Wochentage. Z. B. Dienstag = II Sonntag = VII</p> <p>b) Umstellung von Wochen- auf Tagesprogramm: Uhrzeit an beliebigem Wochentag auf 24 Uhr stellen, Zeitring (I) abheben, rote Stellschraube (L) gegen den Uhrzeigersinn drehen bis die 24 im Sichtfenster (K) erscheint. Skalenring umdrehen und mit weißem Pfeil gegenüber schwarzem Pfeil (M) aufdrücken</p>
<p>Choix du programme L'horloge permet d'obtenir un programme journalier ou hebdomadaire.</p> <p>Cadran 24 heures (G) Le même programme se répète tous les jours. Exemple: à 22 h début de la température réduite – à 6 h début de la température normale.</p>	<p>Cadran 7 jours (H) Chaque jour de la semaine peut-être programmé séparément; par exemple même programme du lundi au vendredi, mais programme différent pendant le week-end. Applications: bureaux, usines, résidences secondaires, habitations inoccupées pendant les heures de travail ou d'absence.</p>	<p>a) Passage du programme journalier (24h) au programme hebdomadaire (7j). Placer les deux aiguilles sur minuit (et non midi) (voir fig. G). Oter la couronne (I). Tourner avec un tournevis la vis rouge (L) vers la droite jusqu'à obtenir le chiffre 7 dans la fenêtre (K). Retourner la couronne (I) et la replacer sur le cadran côté chiffres jaunes apparents.</p>	<p>Les chiffres romains indiquent les jours de la semaine. Ex.: Mardi = II Dimanche = VII</p> <p>b) Passage du programme hebdomadaire (7j) au programme journalier (24h) Placer à n'importe quel jour de la semaine les deux aiguilles sur minuit (et non midi). Oter la couronne (I.) Tourner avec un tournevis la vis rouge (L) vers la gauche jusqu'à obtenir le chiffre 24 dans la fenêtre (K.) Retourner la couronne I et la replacer sur le cadran côté chiffres blancs apparents en plaçant la flèche blanche face à la flèche noire (voir repère M).</p>
<p>Keuze van het programma. De klok bezit een omwisselbare schijf voor dag- of weekprogramma.</p> <p>Dagschijf (G) Elke dag hetzelfde programma. Voorbeeld: 22.00 u: verlaagde temperatuur (nachtverlaging) 6.00 u: normale temperatuur (dagtemperatuur)</p>	<p>Weekschijf (H) Elke dag kan afzonderlijk geprogrammeerd worden. b. v. van maandag tot vrijdag, hetzelfde programma, tijdens het week-end, een ander programma. Toepassingen: burelen, fabrieken, week-end woningen, enz.</p>	<p>a) wijziging van dag- tot weekprogramma: de klok op 24.00 u instellen, door de grote wijzer te draaien. (zie afb. G.) De schijf wegnemen. De rode instelschroef (L) in de uurwijzerzin draaien totdat het gele cijfer 7 zichtbaar is in het venstertje. De schijf (I) omdraaien en met de gele bedrukking naar boven terug aandrukken.</p>	<p>De romeinse cijfers identificeren de dagen van de week: b. v. dinsdag = II zondag = VII</p> <p>b) wijziging van week- tot dagprogramma de klok op 24.00 u instellen, de schijf (I) wegnemen, de rode instelschroef (L) tegen uurwijzerzin draaien totdat het witte cijfer 24 in het venstertje (K) verschijnt. De schijf omdraaien en met de witte pijl tegenover de zwarte pijl (M) aandrukken.</p>



A) Schaltzustandsanzeige:

Die Symbole Mond und Sonne zeigen an, welche Temperatur bei Automatik-Betrieb über die Schaltuhr momentan gesteuert wird. (Abb. zeigt Mondsymboll) »abgesenkte Temperatur«.

Schaltungsvorwahl:
Der Schaltzustand kann von Hand verändert werden, ohne daß die automatische Programmfolge beeinflußt wird. (Knopf in Pfeilrichtung drehen).

B) Kontrollfenster für Uhrzeitanzeige (22 Uhr nicht = 10 Uhr)

C) Programmwahlschalter: Automatik-Betrieb.

- ☉ Umschaltung zwischen Normal und Absenkttemperatur erfolgt nach Schaltuhrprogramm.
- ☾ Dauernd abgesenkte Temperatur (Temperaturwahl über D)
- ☼ Dauernd normale Temperatur (Temperaturwahl über E)

D) Einstellregler für gewünschte Absenkttemperatur.

E) Einstellregler für gewünschte Normaltemperatur.

F) Kontrolllampe, signalisiert Heizbetrieb.

G) Schalter für Zusatzheizung bzw. 2. Heizstufe. (Zusatzheizung ist temperaturgeregelt).

A) – Indique l'allure de chauffage en cours

(☼ = normal ou ☾ = réduit) ex de la fig.:

symbole ☾ = réduit.

– Commande manuelle d'anticipation du programme de l'horloge.

B) Fênêtre de contrôle de l'heure (22 h et non 10 h)

C) Commutateur 3 positions:

- ☉ Automatique allures »normal« et »réduit« alternativement par l'horloge
- ☾ allure réduite permanente (température choisie sur bouton D).
- ☼ allure normale permanente (température choisie sur bouton E)

D) Bouton de réglage de la température réduite

E) Bouton de réglage de la température normale

F) Témoin lumineux: s'allume quand chauffage en fonction.

G) Interrupteur pour chauffage d'appoint ou 2ème étage. (Chauffage d'appoint régulé thermostatiquement).

A) Aanduiding van de schakelstand:

De symbolen »maan« en »zon« duiden aan, welk temperatuurregime bij automatisch bedrijf met de klok bediend wordt.

(afbeelding vertoont het symbool »maan« = verlaagde temperatuur). Handbediening van het programma. De schakelstand kan met de hand gewijzigd worden, zonder de afwisseling van de geprogrammeerde perioden te beïnvloeden (de stift in de pijlrichting draaien).

B) Controlevenstertje van het uur (22 u en niet 10 u).

C) Keuzeschakelaar van het programma:

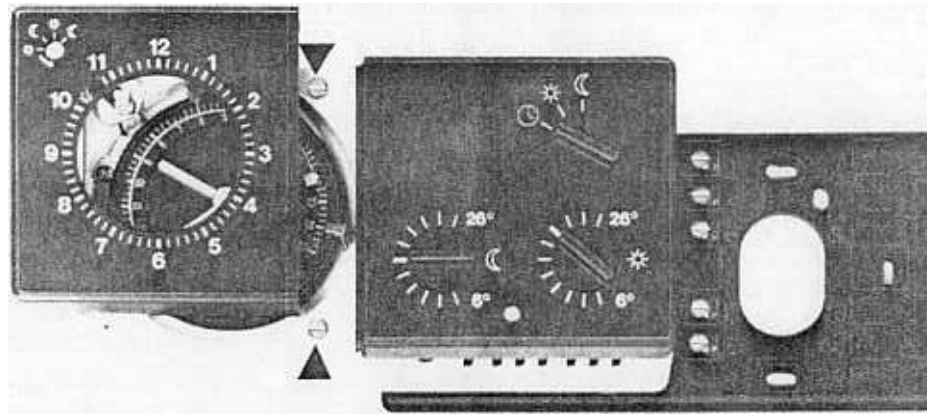
- ☉ automatisch schakeling door de klok van de normale en verlaagde temperaturen
- ☾ verlaagde temperatuur permanent (schakelaar op D)
- ☼ normale temperatuur permanent (schakelaar op E)

D) Instelknop voor de gewenste verlaagde temperatuur

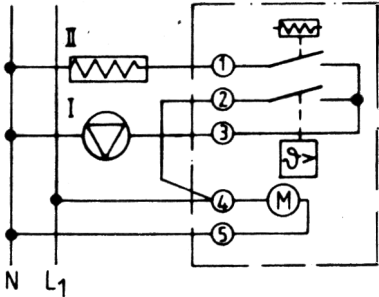
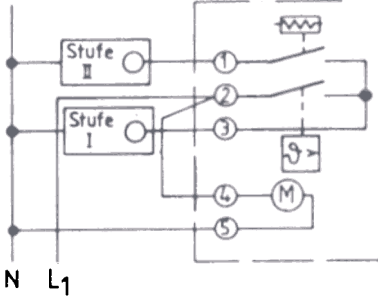
E) Instelknop voor de gewenste normale temperatuur

F) Bedrijfscontrolelamp, duidt de warmte-aanvraag aan.

G) Schakelaar voor bijkomende verwarming of 2de verwarmingstrap. (Bijkomende verwarming is geregeld d. m. v. een thermostaat).



Deutsch	<p>Montage Montageort: – im Wohnbereich – ca. 1,5 m über dem Fußboden – an einer Innenwand, an der die Luft ungehindert zirkulieren kann. Nur für trockene Räume geeignet.</p>	<p>Linken Frontplatten- deckel abnehmen.</p>	<p>Die beiden markierten Schrauben lösen. Sockel und Oberteil vor- sichtig und ohne Verkanten auseinanderziehen.</p>	<p>Anschlußdrähte durch Öffnung im Sockel ziehen und diesen an der Wand befestigen.</p>
Français	<p>Montage Lieu de montage – dans une pièce à tem- pérature moyenne (ex. Salon-séjour) – à 1,50 m du sol – sur un mur intérieur où l'air circule librement</p>	<p>Enlever la plaque frontale de gauche.</p>	<p>Dévisser les deux vis repérées ; séparer, en tirant avec précaution, la partie supérieure de son socle.</p>	<p>Faire passer les fils de branchement dans l'ouverture prévue et fixer le socle au mur.</p>
Nederlands	<p>Montage Installatieplaats: – in de woonkamer – ong. 1,5 m boven de grond – op een binnenwand, waar de vrije cirku- latie van de lucht niet kan belemmerd worden.</p>	<p>Het linkse frontplaatje van de thermostaat wegnemen.</p>	<p>De beide vermelde schroeven losschroeven losdraaien. Basis en thermostaat van elkaar verwijderen.</p>	<p>De aansluitingskabels langs de voorziene opening in de basis brengen en deze op de wand bevestigen</p>

<p>Anschluß</p>		
<p>Daten auf Typenschild an der Rückseite des Gerätes beachten. Anschluß nach nebenstehenden Schaltbildern. (Funkentstörgrad N gemäß VDE 0875) Anschlußdrähte sind am Sockel flach anzudrücken. Gerät darf nicht zur Regelung über Motormischer verwendet werden!</p>	<p>1.) Regelung von Elektro-Speicherheizung mit eingebauter Zusatzheizung I = Lüfter II = Zusatzheizung</p>	<p>2.) a) Regelung von Öl- oder Gasheizung mit zuschaltbarer 2. Brennerstufe. b) Regelung von Wärmepumpen mit zuschaltbarem Öl- oder Gasbrenner. I = Wärmepumpe II = Wärmepumpe + Brenner.</p>
<p>Branchement Vérifier la concordance de la tension de branchement avec celle indiquée à l'arrière de l'appareil. Brancher selon un des schémas ci- après. L'appareil ne convient pas pour la régulation par mélangeur à servo-moteur bidirectionnel!</p>	<p>1.) Régulation d'un chauffage électrique par accumulation avec chauffage d'appoint intégré I = ventilateur II = ventilateur + appoint</p>	<p>2.) a) Régulation de chauffage gaz ou mazout avec brûleur à 2 étages. b) Régulation de pompe à chaleur avec appoint par brûleur gaz ou mazout. I = pompe à chaleur II = pompe à chaleur + appoint.</p>
<p>Aansluiting Technische gegevens en schema's op de achterzijde van de thermostaat respecteren. Aansluiting volgens hiernaast staande schema's. (Vonkstoringsgraad N volgens VDE 0875). Het apparaat mag niet dienen voor de regeling van een mengkraan met servomotor met 2 draairichtingen!</p>	<p>1.) Regeling van een elektrische accumulatieverwarming met ingebouwde bijkomende verwarming. I = ventilator II = ventilator + bijkomende verwarming</p>	<p>2.) a) Regeling van olie- of gasverwarming met inschakelbare 2-trapsbrander. b) Regeling van warmtepumpen met inschakelbare olie- of gasbrander. I = warmtepomp II = warmtepomp + bijkomende verwarming.</p>

<p>3.) Regelung von Speicherheizungen mit 2 Gebläsestufen. I = Lüfterstufe 1 II = Lüfterstufe 2</p>	<p>4.) Regelung von Fußbodenheizungen mit zuschaltbaren Heizkörpern. I = Umwälzpumpe Fußbodenheizung II = Umwälzpumpe Heizkörper + Umwälzpumpe Fußbodenheizung.</p>	<p>5.) Andere Anschlußmöglichkeiten gestatten, den Handschalter G für nicht thermostatisch überwachte Verbraucher sowie zur Ein-/Ausschaltung der Heizung zu benutzen.</p>
<p>3.) Régulation de chauffage électrique par accumulation avec ventilateur à 2 vitesses. I = vitesse 1 II = vitesse 2</p>	<p>4.) Régulation de chauffage plancher avec appoint par radiateurs. I = circulateur plancher II = circulateur plancher + circulateur radiateur</p>	<p>5.) D'autres branchements électriques permettent l'utilisation de l'interrupteur G pour la commande manuelle de n'importe quel utilisateur non surveillé thermostatiquement. De même, l'interrupteur peut être employé pour la fonction manuelle on/off du chauffage.</p>
<p>3.) Regeling van elektrische accumulatieverwarming met 2-snelheidsventilator I = snelheid 1 II = snelheid 2</p>	<p>4.) Regeling van vloerverwarming met inschakelbare radiatoren I = circulatiepomp vloerverwarming II = circulatiepomp vloerverwarming + circulatiepomp radiator.</p>	<p>5.) Dankzij andere elektrische aansluitingen kan de schakelaar G gebruikt worden voor de handbediening van even welke gebruiker, die niet thermostatisch bewaakt wordt. Eveneens kan de schakelaar dienen voor de handfunctie on/off van de verwarming.</p>